

PAUL VERLAINE (1844 -1896)

Poèmes Saturniens

PROLOGUE

Les Sages d'autrefois, qui valaient bien ceux-ci,
Crurent, et c'est un point encore mal éclairci,
Lire au ciel les bonheurs ainsi que les désastres,
Et que chaque âme était liée à l'un des astres.
(On a beaucoup raillé, sans penser que souvent
Le rire est ridicule autant que décevant,
Cette explication du mystère nocturne.)
Or ceux-là qui sont nés sous le signe SATURNE,
Fauve planète, chère aux nécromanciens,
Ont entre tous, d'après les grimoires anciens,
Bonne part de malheur et bonne part de bile.
L'Imagination, inquiète et débile,
Vient rendre nul en eux l'effort de la Raison.
Dans leurs veines le sang, subtil comme un
poison,
Brûlant comme une lave, et rare, coule et roule
En grésillant leur triste Idéal qui s'écroule.
Tels les Saturniens doivent souffrir et tels
Mourir, - en admettant que nous soyons mortels, -
Leur plan de vie étant dessiné ligne à ligne
Par la logique d'une Influence maligne.

*My favorite poem below. I learned it in 7th grade,
and never forgot it since then. To capture the
poet's mood, recite it, say, in Central Park on a
windy, autumnal day, at sunset preferably, as
yellowish leaves flutter "hither and thither". Oh,
yes, at Monsieur Le Pennec insistence, to render
the violon's own melancholy, you should end the
first two verses with a heart-wrenching "lonnnn".*

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure ;
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

PAUL VERLAINE (1844 -1896)

Saturnian Poems

PROLOGUE

The Sages of old time, well worth our own,
Believed--and it has been disproved by none—
That destinies in Heaven written are,
And every soul depends upon a star.
(Many have mocked, without remembering
That laughter oft is a misguiding thing,
This explanation of night's mystery.)
Now all that born beneath Saturn be,--
Red planet, to the necromancer dear,--
Inherit, ancient magic-books make clear,
Good share of spleen, good share of
wretchedness.
Imagination, wakeful, vigorless,
In them makes the resolves of reason vain.
The blood within them, subtle as a bane,
Burning as lava, scarce, flows ever fraught
With sad ideals that ever come to naught.
Such must Saturnians suffer, such must die,--
If so that death destruction doth imply,--
Their lives being ordered in this dismal sense
By logic of a malign Influence.

Translated by Gertrude Hall

The long sobs
of autumn's
violins
wound my heart
with a monotonous
languor.

Suffocating
and pallid, when
the clock strikes,
I remember
the days long past
and I weep.

And I set off
in the rough wind
that carries me
hither and thither
like a dead
leaf.

Translated by Peter Low

**BAUDELAIRE (1821 - 1867)
(Le Saturnien par excellence)**

LES FLEURS DU MAL

Recueillement

Soit sage, ô ma Douleur, et tiens-toi tranquille.
Tu réclamaï le Soir ; il descend ; le voici :
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.
Pendant que des mortels la multitude vile,
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,
Va cueillir des remords dans la fête servile,
Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,
Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,
Sur les balcons du ciel, en robes surannées;
Surgir du fond des eaux le Regret souriant;
Le Soleil moribond s'endormir sous une arche,
Et, comme un long linceuil traînant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui
marche.

**BAUDELAIRE (1821 - 1867)
(The Quintessential Saturnian)**

THE FLOWERS OF EVIL

Meditation

Behave, my Sorrow ! let's have no more scenes.
Evening's what you wanted -- Evening's here :
A gradual darkness overtakes the town,
bringing peace to some, to others pain.
Now, while humanity racks up remorse
In low distractions under Pleasure's lash,
Groveling for ruthless master -- come
Away, my Sorrow, leave them ! Give me your
hand...
See how the dear departed dowdy years
Crowd the balconies of heaven, leaning down,
While smiling out of the sea appears Regret ;
the sun will die in its sleep beneath a bridge,
and trailing westward like a winding-sheet --
listen, my dear -- how softly Night arrives.

Translated by Richard Howard